

Официальный русский текст

**Международная конвенция
по предотвращению загрязнения с судов 1973 г.
(МАРПОЛ)
(Лондон, 2 ноября 1973 г.)**

О присоединении Республики Казахстан к настоящей Конвенции см. постановление Кабинета Министров РК от 4 марта 1994 г. N 244,

Протоколом 1978 года в приложения к настоящей Конвенции были внесены изменения и дополнения.

Стороны Конвенции,
сознавая необходимость охраны окружающей среды вообще и морской среды, в частности, признавая, что преднамеренный, случайный сброс или сброс по небрежности с судов нефти и других вредных веществ является серьезным источником загрязнения,
признавая также значение Международной конвенции по предотвращению загрязнения моря нефтью 1954 г. как первого многостороннего акта, заключенного с первоочередной целью защиты окружающей среды, и высоко оценивая значительный вклад, который эта Конвенция внесла в дело охраны морей и побережья от загрязнения,
желая достичь полного прекращения умышленного загрязнения морской среды нефтью и другими вредными веществами и свести к минимуму случайные сбросы таких веществ,
считая, что лучшим способом достижения этой цели является установление правил, которые не ограничиваются предотвращением загрязнения только нефтью, а имеют всеобъемлющий характер,
согласились о нижеследующем:

**Статья 1
Общие обязательства по Конвенции**

1. Стороны Конвенции обязуются осуществлять положения настоящей Конвенции и тех Приложений к ней, которыми они связаны, в целях предотвращения загрязнения морской среды вредными веществами или стоками, содержащими такие вещества, путем их сброса в нарушение положений Конвенции.

2. Всякая ссылка на настоящую Конвенцию, если специально не предусмотрено иное, означает одновременно ссылку на ее Протоколы и Приложения.

**Статья 2
Определения**

Для целей настоящей Конвенции, если специально не предусмотрено иное:

1. "**Правила**" означают Правила, содержащиеся в Приложениях к настоящей Конвенции.
2. "**Вредное вещество**" означает любое вещество, которое при попадании в море способно создать опасность для здоровья людей, причинить ущерб живым ресурсам, морской флоре и фауне, ухудшить условия отдыха или помешать другим видам правомерного использования моря, и включает любое вещество, подлежащее контролю в соответствии с настоящей Конвенцией.
3. а) "**Сброс**" по отношению к вредным веществам или срокам, содержащим такие вещества, означает любой сброс с судна, какими бы причинами он не вызывался, и включает любую утечку, удаление, разлив, протекание, откачку, выделение или опорожнение.
б) "**Сброс**" не включает:
 - (i) сброса в значении, предусмотренном Конвенцией по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, заключенной в Лондоне 13 ноября 1972 г.;

(ii) выброса вредных веществ, происходящего непосредственно вследствие разведки, разработки и связанных с ними процессов обработки в море минеральных ресурсов морского дна; или

(iii) сброса вредных веществ для проведения правомерных научных исследований с целью борьбы с загрязнением или контроля над ним.

4. "**Судно**" означает эксплуатируемое в морской среде судно любого типа и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, плавучие средства, а также стационарные или плавучие платформы.

5. "**Администрация**" означает правительство Государства, по уполномочию которого эксплуатируется судно. В отношении судна, имеющего право плавания под флагом какого-либо Государства, администрацией является правительство такого Государства. В отношении стационарных или плавучих платформ, занятых разведкой и разработкой поверхности и недр примыкающего к берегу морского дна, над которым прибрежное Государство осуществляет суверенные права в целях разведки и разработки их естественных богатств, Администрацией является правительство соответствующего прибрежного Государства.

6. "**Инцидент**" означает событие, которое повлекло или может повлечь сброс в море вредного вещества или стоков, содержащих такое вещество.

7. "**Организация**" означает Межправительственную морскую консультативную организацию.

Статья 3 Применение

1. Настоящая Конвенция применяется:

а) к судам, имеющим право плавания под флагом Стороны Конвенции; и

б) судам, не имеющим права плавания под флагом Стороны Конвенции, но эксплуатируемым под управлением такой Стороны.

2. Ничто в настоящей Статье не должно истолковываться как ограничение или расширение суверенных прав Сторон на поверхность и недра примыкающего к их берегам морского дна, осуществляемых в целях разведки и разработки их естественных богатств в соответствии с международным правом.

3. Настоящая Конвенция не применяется к любым военным кораблям, военно-вспомогательным судам или иным судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время исключительно для правительственной некоммерческой службы. Однако каждая Сторона путем принятия соответствующих мер, не наносящих ущерба эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких кораблей и судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, должна обеспечить, чтобы эти корабли и суда действовали, насколько это целесообразно и практически возможно, таким образом, который совместим с настоящей Конвенцией.

Статья 4 Нарушения

1. Любое нарушение положений настоящей Конвенции, независимо от места его совершения, запрещается, и санкции за такое нарушение устанавливаются законодательством Администрации соответствующего судна. Если Администрация получит информацию о таком нарушении и убедится в наличии достаточных доказательств, позволяющих возбудить преследования в отношении предполагаемого нарушения, она дает распоряжение о возбуждении такого преследования как можно скорее в соответствии со своим законодательством.

2. Любое нарушение положений настоящей Конвенции, совершенное в пределах юрисдикции Стороны Конвенции, запрещается, и санкции за такое нарушение устанавливаются законодательством этой Стороны. В случае совершения такого нарушения эта Сторона:

а) дает распоряжение о возбуждении преследования в соответствии со своим законодательством либо

б) направляет Администрации судна такую информацию и такие доказательства в подтверждение факта нарушения, какими она может располагать.

3. В случае, когда информация или доказательства относительно нарушения судном настоящей Конвенции направляются Администрации такого судна, эта Администрация без промедления информирует о принятых ею мерах Сторону, направившую ей информацию или доказательства, и Организацию.

4. Санкции, предусмотренные законодательством Сторон в соответствии с данной Статьей, должны быть достаточно строгими для пресечения нарушений настоящей Конвенции и одинаково строгими независимо от места их совершения.

Статья 5

Свидетельства и специальные правила инспектирования судов

1. С учетом положений пункта 2 настоящей Статьи Свидетельство, выданное по уполномочию Стороны Конвенции в соответствии с положениями Правил, принимается другими Сторонами и рассматривается для любых предусмотренных настоящей Конвенцией целей как имеющее такую же силу, что и выданное ими Свидетельство.

2. Судно, которое обязано иметь Свидетельство в соответствии с положениями Правил, во время пребывания в портах или удаленных от берега терминалах, находящихся под юрисдикцией какой-либо Стороны, подлежит инспектированию, осуществляемому должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной. Любое такое инспектирование ограничивается лишь проверкой наличия на судне действительного Свидетельства, если у этой Стороны не будет очевидных оснований полагать, что состояние судна или его оборудования в значительной мере не соответствует указанным в Свидетельстве данным. В этом случае или в случае, если судно не имеет действительного Свидетельства, осуществляющая инспектирование Сторона принимает меры, обеспечивающие невыход в море такого судна до тех пор, пока оно не сможет выйти в море, не представляя чрезмерной угрозы для морской среды. Однако такая Сторона может разрешить судну покинуть порт или удаленный от берега терминал для следования на ближайшую подходящую судоремонтную верфь.

3. Если Сторона отказывает иностранному судну в заходе в порты или удаленные от берега терминалы, находящиеся под ее юрисдикцией, либо принимает какие-либо меры против такого судна на основании того, что это судно не отвечает положениям настоящей Конвенции, такая Сторона немедленно информирует консула или дипломатического представителя Стороны, под флагом которой судно имеет право плавания, или, если это не представляется возможным, - Администрацию такого судна. Прежде чем отказать судну в заходе или принять такие меры, Сторона может провести консультации с Администрацией этого судна. Информация направляется Администрации также в случае, когда судно не имеет действительного Свидетельства в соответствии с положениями Правил.

4. Стороны применяют требования настоящей Конвенции к судам Государства, не являющихся Сторонами Конвенции, поскольку это необходимо, чтобы для таких судов не создавались более благоприятные условия.

Статья 6

Обнаружение нарушений и обеспечение выполнения Конвенции

1. Стороны Конвенции сотрудничают в обнаружении нарушений и обеспечении выполнения положений настоящей Конвенции, используя все подходящие и практически доступные средства обнаружения и постоянного наблюдения за окружающей средой, а также соответствующие способы передачи сообщений и сбора доказательств.

2. Судно, к которому применяется настоящая Конвенция, в любом порту или удаленном от берега терминале Стороны может быть подвергнуто инспектированию должностными лицами, назначенными или уполномоченными такой Стороной, чтобы проверить, не произвело ли такое судно сброса вредных веществ в нарушение положений Правил. Если в результате инспектирования будет обнаружено нарушение положения Конвенции, то Администрации направляется об этом сообщение для принятия соответствующих мер.

3. Каждая Сторона представляет Администрации доказательства, если таковые имеются, того, что судно в нарушение положений Правил произвело сброс вредных веществ или стоков,

содержащих такие вещества. Если это практически осуществимо, компетентные власти этой Стороны извещают капитана судна о предполагаемом нарушении.

4. По получении таких доказательств Администрация производит расследование дела и может просить другую Сторону представить дополнительные или более убедительные доказательства предполагаемого нарушения. Если Администрация убедится в наличии достаточных доказательств, позволяющих возбудить преследование в отношении предполагаемого нарушения, она дает распоряжение о возбуждении такого преследования в соответствии со своим законодательством как можно скорее. Администрация без промедления информирует о принятых ею мерах Сторону, сообщившую о предполагаемом нарушении, а также Организацию.

5. Сторона может подвергнуть инспектированию судно, к которому применяется Конвенция, когда оно заходит в порты или удаленные от берега терминалы, находящиеся под ее юрисдикцией, если от другой Стороны получена просьба о таком инспектировании вместе с достаточными доказательствами того, что это судно произвело в каком-либо месте сброс вредных веществ или стоков, содержащих такие вещества. Доклад о таком инспектировании направляется Стороне, просившей об инспектировании, и Администрации с тем, чтобы могли быть приняты соответствующие меры согласно положениям настоящей Конвенции.

Статья 7

Необоснованные задержки судов

1. При применении **Статей 4, 5 и 6** настоящей Конвенции принимаются все возможные меры для того, чтобы избежать необоснованного задержания судна или необоснованной отсрочки его отхода.

2. Любое судно, которое было необоснованно задержано или отход которого был необоснованно отсрочен на основании **Статей 4, 5 и 6** настоящей Конвенции, имеет право на возмещение любых понесенных в связи с этим убытков или ущерба.

Статья 8

Сообщения об инцидентах, связанных со сбросом вредных веществ

1. Сообщение об инциденте передается без задержки и в возможно более полном объеме в соответствии с положениями **Протокола I** настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона Конвенции:

- a) принимает все необходимые меры, чтобы соответствующее должностное лицо или организация получали и анализировали все сообщения об инцидентах, и
- b) сообщает Организации полные данные о принятии таких мер для направления другим Сторонам и Государствам - членам Организации.

3. Когда Сторона получает сообщение в соответствии с положениями настоящей Статьи, такая Сторона без задержки передает его:

- a) Администрации судна, с которым произошел инцидент, и
- b) любому другому Государству, которое может быть им затронуто.

4. Каждая Сторона Конвенции обязуется дать инструкции своим судам и самолетам морской инспекции и иным соответствующим службам сообщать своим властям о любом инциденте, упомянутом в **Протоколе I** настоящей Конвенции. Такая Сторона, если она найдет нужным, сообщает об этом также Организации и любой другой заинтересованной Стороне.

Статья 9

Другие договоры и толкования

1. Настоящая Конвенция после ее вступления в силу заменит в отношениях между Сторонами этой Конвенции **Международную конвенцию** по предотвращению загрязнения моря нефтью 1954 г. с поправками к ней.

2. Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию морского права Конференцией по морскому праву Организации Объединенных Наций, созываемой в соответствии с резолюцией 2750 С (XXV) Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, а также нынешним или будущим притязаниям и правовым позициям любого Государства по вопросам

морского права и в отношении природы и пределов юрисдикции прибрежного Государства и Государства флага.

3. Термин "юрисдикция" в настоящей Конвенции будет толковаться в соответствии с международным правом, действующим в момент применения или толкования настоящей Конвенции.

Статья 10 **Урегулирование споров**

Любой спор между двумя или несколькими Сторонами Конвенции относительно толкования или применения настоящей Конвенции, если урегулирование его путем переговоров между такими Сторонами оказалось невозможным и, если только эти Стороны не договорятся об ином, передается по просьбе любой из них на рассмотрение арбитража, как это предусмотрено в **Протоколе II** настоящей Конвенции.

*Согласно **статье III** Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Лондон, 17 февраля 1978 г.) статья 11 настоящей Конвенции изложена в новой редакции.*

См. текст статьи в предыдущей редакции

Статья 11 **Направление информации**

1. Стороны Конвенции обязуются направлять Организации:

а) тексты законов, приказов, декретов, правил и других актов, изданных ими по различным вопросам применения настоящей Конвенции;

б) список неправительственных организаций, которые уполномочены от их имени заниматься вопросами проектирования, конструкции и оборудования судов, перевозящих вредные вещества в соответствии с положениями Правил;

с) достаточное количество образцов Свидетельств, выдаваемых ими в соответствии с положениями Правил;

д) перечень приемных устройств с указанием их местонахождения, пропускной способности, имеющихся приспособлений и других характеристик;

е) официальные доклады или обзоры официальных докладов, отражающие результаты применения настоящей Конвенции;

ф) ежегодный статистический доклад о фактически наложенных за нарушения настоящей Конвенции санкциях, составленный по разработанной Организацией единой форме.

2. Организация сообщает Сторонам о получении ею любой информации в соответствии с настоящей Статьей и рассылает всем Сторонам любую информацию, направленную ей в соответствии с **подпунктами б) - ф) пункта 1** настоящей Статьи.

Статья 12 **Аварии с судами**

1. Каждая Администрация обязуется проводить расследование любой аварии, происшедшей с любым из ее судов, подпадающих под положения Правил, если такой аварией морской среде причинен значительный вред.

2. Каждая Сторона Конвенции обязуется передавать Организации информацию о результатах такого расследования, если она считает, что такая информация может способствовать определению того, какие изменения было бы желательно внести в настоящую Конвенцию.

Статья 13 **Подписание, ратификация, принятие, одобрение и присоединение**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 15 января 1974 г. по 31 декабря 1974 г. и затем будет открыта для присоединения к ней. Государства могут стать Сторонами настоящей Конвенции путем:

- a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
- b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении с последующей ратификацией, принятием или одобрением; или
- c) присоединения.

2. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю Организации.

3. Генеральный секретарь Организации информирует все государства, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней, о любом подписании или о сдаче на хранение любого нового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении и о дате его сдачи на хранение.

Статья 14 **Факультативные Приложения**

1. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней Государство может заявить, что оно не принимает **Приложения III, IV и V** (называемые далее "факультативные Приложения") к настоящей Конвенции или какое-либо из них. С учетом вышеупомянутого Стороны Конвенции связаны любым Приложением как единым целым.

2. Государство, заявившее о том, что оно не считает себя связанным каким-либо факультативным Приложением, может в любое время принять такое Приложение путем сдачи на хранение Организации соответствующего документа, предусмотренного в **пункте 2 Статьи 13**.

3. Государство, сделавшее в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи заявление в отношении факультативного Приложения и впоследствии не принявшее такое Приложение в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, не несет какого-либо обязательства и не имеет права претендовать на преимущества, вытекающие из настоящей Конвенции по вопросам, регулируемым таким Приложением, и все ссылки в настоящей Конвенции на Стороны не включают такое Государство в том, что касается вопросов, относящихся к такому Приложению.

4. Организация информирует Государства, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней, о любом заявлении, сделанном в соответствии с настоящей Статьей, а также о получении любого документа, сданного на хранение в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи.

Статья 15 **Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты, на которую ее Сторонами в соответствии со **Статьей 13** станут не менее 15 Государств, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота.

2. Любое факультативное Приложение вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты, на которую предусмотренные в пункте 1 настоящей Статьи условия будут выполнены применительно к такому Приложению.

3. Организация информирует Государства, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней, о дате ее вступления в силу и о дате вступления в силу какого-либо факультативного Приложения в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи.

4. Для Государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или факультативного Приложения либо о присоединении к ней или к нему в период между датой выполнения условий, необходимых для их вступления в силу, и датой такого вступления в силу, ратификация, принятие, одобрение или присоединение приобретают силу либо в дату вступления в силу Конвенции или такого Приложения, либо по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение соответствующего документа, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

5. Для Государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или факультативного Приложения либо о присоединении к ней или к нему после даты вступления в силу Конвенции или такого факультативного Приложения, Конвенция или такое факультативное Приложение вступает в силу по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение соответствующего документа.

6. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или о присоединении, сданный на хранение после даты, на которую будут выполнены все предусмотренные **Статьей 16** условия вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции или к факультативному Приложению, относится к Конвенции или к такому Приложению, измененным с такой поправкой.

Статья 16 **Поправки**

1. В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки в соответствии с любой из процедур, предусмотренных в последующих пунктах.

2. Поправки после рассмотрения в Организации:

a) любая предлагаемая Стороной Конвенции поправка направляется Организации, Генеральный секретарь которой рассылает ее всем членам Организации и всем Сторонам не менее, чем за шесть месяцев до ее рассмотрения в Организации;

b) любая предложенная и разосланная таким образом поправка передается Организацией на рассмотрение соответствующему органу;

c) Стороны Конвенции, независимо от того, являются они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе этого соответствующего органа;

d) поправки одобряются большинством в две трети голосов только Сторон Конвенции, присутствующих и голосующих;

e) поправки, если они одобрены в соответствии с вышеупомянутым подпунктом d), направляются Генеральным секретарем Организации всем Сторонам Конвенции для принятия;

f) поправка считается принятой при соблюдении следующих условий:

(i) поправка к Статье Конвенции считается принятой в дату, на которую она принята двумя третями Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;

(ii) поправка к Приложению к Конвенции считается принятой в соответствии с процедурой предусмотренной в подпункте f) (iii), если только соответствующий орган в момент ее одобрения не решит, что поправка считается принятой в день, когда она будет принята двумя третями Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота. Несмотря на это, в любое время перед вступлением в силу поправки к Приложению к Конвенции, Сторона может направить Генеральному секретарю Организации уведомление, что для вступления в силу для нее такой поправки необходимо ее явно выраженное одобрение. Генеральный секретарь доводит такое уведомление и дату его получения до сведения Сторон;

(iii) поправка к Дополнению Приложения к Конвенции считается принятой по истечении периода, определяемого соответствующим органом в момент ее одобрения, который не должен быть менее десяти месяцев, если только в течение этого периода Организации не сообщены возражения не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота, в зависимости от того, какое из этих условий будет выполнено первым;

(iv) поправка к **Протоколу I** Конвенции подпадает под те же условия процедуры, что и поправки к Приложениям к Конвенции, как это предусмотрено в вышеупомянутых подпунктах f) (ii) или f) (iii);

(v) поправка к **Протоколу II** Конвенции подпадает под те же условия процедуры, что и поправки к Статье Конвенции, как это предусмотрено в вышеупомянутом **подпункте f) (i)**;

g) поправка вступает в силу при соблюдении следующих условий:

(i) если эта поправка к Статье Конвенции, к **Протоколу II**, **Протоколу I** или **Приложению** к Конвенции, принимаемая не по условиям процедуры, предусмотренной в **подпункте f) (iii)**, то такая поправка, принятая в соответствии с вышеупомянутыми положениями, вступает в силу для Сторон, заявивших о ее принятии, по истечении шести месяцев с даты ее принятия;

(ii) если эта поправка к **Протоколу I**, Дополнению Приложения или Приложению к Конвенции, принимаемая по условиям процедуры, предусмотренной в **подпункте f) (iii)**, то такая поправка, считающаяся принятой в соответствии с вышеупомянутыми условиями, вступает в силу по истечении шести месяцев с даты ее принятия для всех Сторон за исключением тех Сторон, которые до этой даты сделали заявление о том, что они ее не принимают, или направили предусмотренное в **подпункте f) (ii)** уведомление о том, что на это необходимо их явно выраженное одобрение.

3. Поправка путем созыва Конференции:

а) По просьбе Стороны, поддержанной не менее одной трети Сторон, Организация созывает Конференцию Сторон Конвенции для рассмотрения поправок к настоящей Конвенции.

б) Каждая поправка, одобренная такой Конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон, направляется Генеральным секретарем Организации всем Сторонам для ее принятия.

с) Если Конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступившей в силу в соответствии с условиями процедуры, предусмотренной для этой цели в **подпунктах f) и g) пункта 2.**

4. а) В отношении поправки к факультативному Приложению, выражение "Сторона настоящей Конвенции" в данной Статье означает Сторону, связанную таким Приложением.

б) Сторона, отклонившая принятие поправки к Приложению, не считается Стороной только для целей применения этой поправки.

5. Одобрение и вступление в силу нового Приложения подпадает под те же процедуры, что и одобрение и вступление в силу поправки к Статье Конвенции.

6. Если специально не предусмотрено иное, любая поправка к настоящей Конвенции, подпадающая под эту Статью и относящаяся к конструкции судна, применяется лишь к судам, контракт на постройку которых подписан, или, в случае отсутствия такого контракта, киль которых заложен в дату или после даты вступления в силу такой поправки.

7. Любая поправка к Протоколу или Приложению должна касаться существа такого Протокола или такого Приложения и не должна противоречить Статьям настоящей Конвенции.

8. Генеральный секретарь Организации информирует все Стороны о любых поправках, которые вступают в силу согласно настоящей Статье, а также о дате вступления в силу каждой из поправок.

9. Любое предусмотренное настоящей Статьей заявление о принятии или возражении против поправки направляется в письменном виде Генеральному секретарю Организации, который доводит такое заявление и дату его получения до сведения всех Сторон Конвенции.

Статья 17

Содействие техническому сотрудничеству

Стороны Конвенции по консультации с Организацией и другими международными организациями, а также при содействии и координации со стороны Исполнительного директора Программы защиты окружающей среды Организации Объединенных Наций оказывают поддержку тем из Сторон, которые обращаются с просьбой об оказании технической помощи в части:

а) обучения научного и технического персонала;

б) поставки оборудования и устройств, необходимых для приема вредных веществ, а также средств обнаружения загрязнения;

с) разработки других мероприятий, направленных на предотвращение или уменьшение загрязнения морской среды с судов; и

д) поощрения исследований;

осуществляя такую помощь предпочтительно на территории заинтересованных стран для дальнейшего содействия выполнению целей и задач настоящей Конвенции.

Статья 18

Денонсация

1. Настоящая Конвенция или любое факультативное Приложение могут быть денонсированы любой Стороной Конвенции в любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу для этой Стороны Конвенции или такого Приложения.

2. Денонсация осуществляется путем направления соответствующего письменного уведомления Генеральному секретарю Организации, который информирует все другие Стороны о содержании и дате получения такого уведомления, а также о дате вступления в силу такой денонсации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты получения Генеральным секретарем Организации уведомления о денонсации или по истечении большего срока, который может быть указан в этом уведомлении.

Статья 19

Сдача на хранение и регистрация

1. Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю Организации, который направит ее заверенные копии всем Государствам, подписавшим ее или присоединившимся к ней.

2. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, Генеральный секретарь Организации передаст ее текст Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со **Статьей 102** Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 20

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Официальные переводы на арабский, итальянский, немецкий и японский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Лондоне второго ноября одна тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

/подписи/

Протокол I

к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г.

"Положения, касающиеся сообщения об инцидентах, связанных со сбросом вредных веществ (в соответствии со Статьей 8 Конвенции)"

(Лондон, 2 ноября 1973 г.)

Статья I

Обязанность давать сообщение

1. Капитан судна, вовлеченного в один из инцидентов, о которых упоминается в **Статье III** настоящего Протокола, или иное лицо, отвечающее за судно, сообщает сведения о таком инциденте без задержки и в возможно более полном объеме в соответствии с положениями настоящего Протокола.

2. В том случае, когда упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи судно покинуто или сообщение с судна является неполным либо его нельзя получить, собственник, фрахтователь, управляющий, оператор судна или их агенты должны в возможно более полном объеме взять на себя обязанности, возлагаемые на капитана согласно положениям настоящего Протокола.

Статья II

Способы передачи сообщения

1. Каждое сообщение, когда это возможно, передается по радио, но во всяком случае - с помощью наиболее быстрого и доступного в момент инцидента средства. Сообщения по радио передаются настолько возможно в первую очередь.

2. Сообщения направляются соответствующему должностному лицу или организации, упомянутым в **подпункте а) пункта 2 Статьи 8** Конвенции.

Статья III

Случаи, в которых даются сообщения

Сообщение дается в любом случае, когда инцидент влечет:

- a) сброс иной, чем разрешенный настоящей Конвенцией;
- b) сброс, разрешенный настоящей Конвенцией в связи с тем, что:
 - (i) он произведен с целью обеспечения безопасности судна или спасения человеческой жизни на море; или
 - (ii) он произошел в результате повреждения судна либо его оборудования;
- c) сброс вредного вещества с целью борьбы с особым случаем загрязнения или в целях проведения правомерных научных исследований по борьбе с загрязнением или по контролю над ним; или
- d) вероятность сбросов, упоминаемых в подпунктах a), b) или c) настоящей Статьи.

Статья IV

Содержание сообщения

1. Каждое сообщение должно содержать, как правило:

- a) данные, позволяющие идентифицировать судно;
- b) дату и время инцидента;
- c) координаты судна в момент инцидента;
- d) состояние ветра и моря в момент инцидента;
- e) данные о состоянии судна.

2. Каждое сообщение должно содержать в частности:

- a) точное наименование или описание вредных веществ, вовлеченных в инцидент, включая, если возможно, правильное техническое наименование таких веществ (не следует использовать вместо правильного технического наименования коммерческое название веществ);
- b) точное или приблизительное количество, концентрацию и возможное состояние вредных веществ, которые были или, вероятно, могут быть сброшены в море; и, в соответствующем случае,
- c) описание упаковки и знаков маркировки; и, если возможно,
- d) имя грузоотправителя, грузополучателя или изготовителя.

3. В каждом сообщении точно указывается, является ли вредное вещество, которое было или, вероятно, может быть сброшено, нефтью, ядовитым жидким, ядовитым твердым или ядовитым газообразным веществом и перевозилось или перевозится ли оно наливом, насыпью или в упаковке, в грузовых контейнерах, съемных танках или в автодорожных и железнодорожных цистернах.

4. Каждое сообщение дополняется, если это необходимо любыми другими относящимися к инциденту сведениями, о которых запрашивает получатель сообщения или которые считает необходимым передать лицу, дающее сообщение.

Статья V

Дополнительное сообщение

Лицо, обязанное в соответствии с положениями настоящего Протокола давать сообщение, должно, когда это возможно:

- a) дополнить первоначальное сообщение, если необходимо, сведениями о последующих событиях, и
- b) в возможно более полном объеме удовлетворить просьбы затронутых Государств о предоставлении дополнительных сведений, касающихся инцидента.

Протокол II
к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г.
Арбитраж

(в соответствии со **Статьей 10** Конвенции)

Статья I

Арбитражная процедура при условии, что спорящие Стороны не примут иного решения, осуществляется в соответствии с положениями настоящего Протокола.

Статья II

1. Третейский суд создается по просьбе одной из Сторон Конвенции, адресованной другой, на основании **Статьи 10** настоящей Конвенции. Просьба об арбитраже должна содержать изложение существа дела с приложением подтверждающих документов.

2. Обращающаяся с просьбой Сторона сообщает Генеральному секретарю Организации о том, что она заявила просьбу о создании Суда, о других спорящих Сторонах и о Статьях Конвенции или Правилах, в отношении толкования или применения которых, по ее мнению, существует разногласие. Генеральный секретарь направляет эти сведения всем Сторонам.

Статья III

Третейский суд состоит из трех членов: двух арбитров, назначаемых соответственно каждой из спорящих Сторон, и третьего арбитра, который назначается по соглашению между двумя первыми арбитрами и действует в качестве Председателя Суда.

Статья IV

1. Если по истечении шестидесяти дней со дня назначения второго арбитра не будет назначен Председатель Суда, то Генеральный секретарь Организации по просьбе любой из Сторон в течение дополнительного шестидесятидневного срока назначает Председателя Суда из числа квалифицированных лиц, список которых был предварительно составлен Советом Организации.

2. Если в течение шестидесяти дней со дня получения просьбы одна из Сторон не назначит члена Суда, за назначение которого она ответственна, другая Сторона может информировать об этом непосредственно Генерального секретаря Организации, который в течение шестидесяти дней назначает Председателя Суда, выбирая его из списка, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи.

3. Председатель Суда после своего назначения просит Сторону, которая не назначила арбитра, сделать это в том же порядке и на тех же условиях. Если Сторона не сделает требуемого назначения, Председатель Суда просит Генерального секретаря Организации произвести это назначение в порядке и на условиях, которые предусмотрены в предыдущем пункте.

4. Председатель Суда, назначенный в соответствии с положениями настоящей Статьи, не должен быть лицом, имеющим или имевшим гражданство одной из заинтересованных Сторон, если только на это не даст согласия другая Сторона.

5. В случае смерти или неявки арбитра, за назначение которого ответственна одна из Сторон, эта Сторона должна его заменить в течение шестидесяти дней со дня его смерти или неявки. Если упомянутая Сторона не сделает этого, разбирательство осуществляется оставшимися арбитрами. В случае смерти или неявки Председателя Суда, он заменяется в соответствии с положениями вышеупомянутой **Статьи III**, а, в случае недостижения соглашения между членами Суда в течение шестидесяти дней со дня его смерти или неявки - в соответствии с положениями настоящей Статьи.

Статья V

Суд может рассматривать встречные требования, непосредственно связанные с предметом спора, и принимать по ним решения.

Статья VI

Каждая Сторона несет обязательства по вознаграждению своего арбитра, связанные с Судом расходы и расходы по подготовке своего дела. Расходы по вознаграждению Председателя Суда и все общие расходы, связанные с разбирательством дела, распределяются поровну между Сторонами. Суд ведет учет всех своих расходов и представляет по ним окончательный счет.

Статья VII

Любая Сторона Конвенции, чьи интересы правового характера могут быть затронуты решением по делу, может после письменного уведомления Сторон, первоначально прибегнувших к арбитражной процедуре, присоединиться к участию в ней с согласия Суда.

Статья VIII

Каждый Третейский суд, созданный в соответствии с положениями настоящего Протокола, устанавливает свои собственные правила процедуры.

Статья IX

1. Решение Суда, как в отношении его правил процедуры и места заседания, так и по любому вопросу, переданному на его рассмотрение, принимаются большинством голосов его членов; отсутствие или воздержание от голосования одного из членов Суда, за назначение которых Стороны были ответственны, не может препятствовать вынесению Судом решения. В случае разделения голосов поровну, голос Председателя является решающим.

2. Стороны должны содействовать работе Суда. С этой целью они в соответствии со своим законодательством и используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) представляют Суду необходимые документы и сведения;

б) предоставляют Суду возможность въезда на их территорию, возможность выслушивать показания свидетелей или экспертов и посещать место происшествия.

3. Отсутствие или неявка одной из Сторон не препятствует разбирательству дела.

Статья X

1. Суд выносит решение в течение пяти месяцев с даты своего создания, если он не решит, в случае необходимости, продлить этот период на срок, не превышающий трех месяцев. К решению Суда прилагается изложение его мотивов. Оно является окончательным и обжалованию не подлежит. Оно направляется Генеральному секретарю Организации. Стороны должны исполнить это решение без промедления.

2. Всякий спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования или выполнения решения, может быть передан любой из Сторон на рассмотрение Суда, вынесшего это решение, или, если это невозможно, на рассмотрение другого Суда, создаваемого для этой цели в том же порядке, что и первоначальный Суд.

/подписи/

Приложение к документу в справочной правовой системе не приводится